

TEATRO GIOCO VITA

Pèpè et Etoile

Un enfant et son petit cheval. Une histoire d'amitié.

d'après *Pojken och Stjärnan* de Barbro Lindgren

adaptation théâtrale Nicola Lusuardi

mise en scène et décors Fabrizio Montecchi

silhouettes Nicoletta Garioni

musiques Michele Fedrigotti

costumes Corinne Lejeune

réalisation silhouettes et matériaux de scène Sara Bartesaghi Gallo, Sergio Bernasani, Federica Ferrari, Luana Marchesini

exécution musicale Anahi Carfi (violino), Michele Fedrigotti (pianoforte), Lello Narcisi (flauto)

enregistrement Cavo Studio

sons et lumières Sebastiano Peyrone

avec Alessandro Ferrara, Rosanna Sparapano

une coproduction

TEATRO GIOCO VITA – Teatro Stabile di Innovazione

TEATRO MUNICIPALE di Piacenza

durée: 50 minutes environ
acteurs et théâtre d'ombres

création 2006

Directeur du Cirque: Tu auras un autre cheval!

Pèpè: Je ne veux qu' Etoile.

Directeur du Cirque: Pèpè, Etoile n'existe plus!

Pèpè: Elle existe encore parce que son étoile brille dans le ciel.

Directeur du Cirque: Tu parles comme un enfant.

Pèpè: Je suis un enfant!



Pèpè est un enfant et Etoile un petit cheval.

Ils sont nés la même nuit dans le grand cirque de la grande ville. C'est pour cela que leurs étoiles brillent côte à côte dans le ciel, si proches que les deux deviennent amis.

Ils grandissent en jouant ensemble et, toujours ensemble, ils apprennent des numéros de cirque de plus en plus extraordinaires. Jusqu'au jour quand, face à un exercice très dangereux, le petit cheval a peur et le Directeur le chasse du Cirque. C'est la séparation de Pèpè et Etoile et c'est le début d'un long voyage du petit cheval vers l'inconnu. Après la fuite aventureuse et beaucoup de péripéties, c'est le retour au cirque où l'enfant l'a toujours attendu avec confiance.

C'est l'univers des enfants qu'on retrouve dans cette histoire écrite par une des auteures contemporaines les plus aimées par les enfants du monde entier : Barbro Lindgren. Son écriture légère donne grâce et poésie à cet histoire d'amitié qui est simple mais riche de suggestions et d'émotions fortes. Comme toutes les grandes histoires même *Pèpè et Etoile* est riche en images élémentaires qui retentissent longtemps dans nos âmes et nous amènent vers tous les territoires du mythe où la magie et le symbolisme font partie du monde réel.

Sur la scène d'un cirque. Ou bien, l'écho d'un cirque. Il y a des personnages secondaires du cirque : l'infatigable domestique et la rêveuse vendeuse de bonbons. A travers toutes les techniques du théâtre d'ombre, ils vont animer tous les personnages de l'histoire, du merveilleux monde du cirque, les émouvants et suggestifs rencontres du voyage d'Etoile. Ce sont eux qui vont raconter l'histoire délicate, toujours suspendue entre le réel et le fantastique, de *Pèpè et Etoile*.



PENSEZ AU CIEL...
PAR EXEMPLE
de Fabrizio Montecchi

Il y a des histoires qui, même si très belles, s'achèvent dans les faits qui racontent. Autres histoires, au contraire, retentissent au delà des personnages et des faits narrés. Ces histoires nous causent un léger souci car l'on sent, sans vraiment le comprendre, qu'elles sont en train de transmettre quelque chose d'autre. Ce sont les histoires que je préfère et que

j'aime bien raconter aux enfants (et aux adultes, aussi).

Pour moi, *Pèpè et Etoile* est une histoire qui raconte quelque chose d'autre. Pourquoi dis-je cela ?

Pensez au ciel, par exemple. Il y a toujours le ciel au-dessus de Pèpè et Etoile. C'est un grand ciel, plein d'étoiles.

Ce ciel enveloppe tout le monde, connaît tout. Ce n'est pas que bleu, mais plutôt il a la couleur indéfinissable du mythe.

C'est un ciel si immense qui nous fait sentir si petits mais qui, justement pour cette raison, nous rassure au lieu de nous effrayer. Car, tout est écrit dans ce ciel. C'est à nous de le déchiffrer et de nous faire conduire.

C'est pour cela que le ciel est toujours au-dessus de Pèpè et Etoile. Depuis leur naissance, les deux étoiles brillent l'une à côté de l'autre et parlent de leur amitié. Le ciel les aide à grandir à travers plusieurs histoires écrites par les étoiles.

Au-dessous du même ciel il y a soit le connu (le cirque) soit l'inconnu (le voyage). Etoile en fait n'a pas peur : c'est toujours le même ciel à la conduire pendant le voyage de retour et à faire savoir à Pèpè qu'elle est encore vivante. A travers le ciel on rentre à la maison... comme les grands voyageurs.

Mais si le ciel tombe il n'y a pas de retour... et Etoile doit défendre le ciel de l'avidité des corbeaux qui veulent voler les étoiles...

Si vous pensez à ce ciel vous aussi vous allez vous convaincre qu'il a quelque chose d'autre...

Pèpè et Etoile sont jeunes et petits mais leur histoire, c'est une grande histoire parce que se déroule au-dessous d'un grand ciel, tout plein d'étoiles.

DES ETOILES IMMORTELLLES...

de Nicola Lusuardi

Si ce que Umberto Eco dit est vrai, c'est-à-dire que les hommes racontent les histoires pour s'éduquer au destin et à la mort, alors, aussi bien *Pèpè et Etoile*, la belle fable de Barbro Lindgren que nous avons mis en scène, a le souffle des grandes histoires.

Dans ce monde d'un cirque qui n'a pas de nom, dans une ville qui n'a de nom non plus, sous un ciel plein d'étoiles qui semble celui infini, clair et riche de secrets des plaines asiatiques, *Pèpè et Etoile* c'est l'histoire d'une séparation.

Un enfant et un cheval sont grands amis, presque l'un le « double » de l'autre, ils vivent la gratification totale de leur symbiose et toute la plénitude de l'enfance.

Ils se regardent dans les étoiles et dans les étoiles ils se reconnaissent, comme tous les enfants, comme des immortels. Mais, le voilà, l'événement. Le mal fait irruption dans leur vie. C'est un mal arbitraire, comme le Dieu capricieux du livre de Job. Et il les sépare.

Comment va-t-il être possible de vivre l'un loin de l'autre, enlevés de les étreintes des jeux, dedans et dehors du cirque ?

La *mort*, on disait. Il est difficile de dire si la *mort* effraie car cela veut dire séparation ou bien si la séparation effraie car c'est l'image de la mort. De toute façon, le destin impose ses règles de vie, la cessation de l'*immortalité* (du sentiment de l'immortalité). Vivre signifie survivre à ce deuil. Le deuil de nous même, nous qui ne sommes plus protégés par l'omnipotence et l'immortalité.

C'est alors que le voyage se fait mental et physique, riche de symboles et d'aventures : le petit cheval Etoile est destiné à l'abattoir.

Tout commence par une question angoissante: est-il possible que renoncer à l'immortalité signifie la violence de la mort sérielle, sans aucune vie, comme ça arrive à l'abattoir ?

Ce récit répond que non, que ce n'est pas possible. De l'abattoir on peut fuir et chercher à rebours de rentrer chez notre ami, chez l'enfant dans l'endroit protégé de l'immortalité.

Notre étoile et la sienne vont indiquer la bonne route!

Mais un voyage de retour de la mort doit traverser la mort même et survivre aux agressions : aux voleurs, aux loups... et surtout aux corbeaux qui font précipiter le ciel, en dévoilant sa précarité et égarant notre étoile dans les flammes.

Peut-être c'est la fin du voyage. Le ciel est encore à sa place, mais l'étoile d'Etoile n'est pas là !

L'enfant du cirque espère que le cheval va retourner mais en même temps il se désespère car, disparue l'étoile, signifie-t-il alors que la mort a triomphé ?

Signifie-t-il que *Pèpè et Etoile* ne pourront plus se rencontrer ? Mais ce n'est pas cela que le destin veut, que le récit veut nous dire.

L'étoile n'est plus en ciel, le ciel est tombé, personne n'est immortel... mais cette étoile, qui n'est plus immortelle, brille encore, quand même!

Une lièvre a retrouvé l'étoile dans le bois, l'a recueillie et ramenée en récompense au Cheval pour avoir sauvé son petit lièvre (un « enfant », lui aussi, séparé et rendu à sa mère).

Etoile peut rentrer au cirque et ramener à son ami Pèpè l'étoile, vivante et brillante même si tombée du ciel, belle même en son nouveau état mortel.

Et nous tous savons que Etoile et Pèpè vont être de plus en plus forts et heureux.

BARBRO LINDGREN

Barbro Lindgren est née en Suède en 1937.

Auteur de plusieurs livres pour enfants et adultes, elle a reçu plusieurs prix internationaux, comme le prix "Astrid Lindgren" en 1973, le prix "Nils Holgersson" en 1977 et le "Litteraturfrämjandets stora pris" (Grand Prix de Littérature) en 1991.

Barbro Lindgren est une des représentants de la littérature pour l'enfance: ses histoires – inspirées à son enfance et adolescence, liées à sa vie de tous les jours – ont eu un énorme succès et ses personnages sont aimés soit par les enfants soit par les adultes.

Elle a en particulier la capacité de raconter une histoire complète et complexe en utilisant un langage simple, mais, au même temps, dynamique et riche de nuances.

Elle a été définie par des critiques littéraires une auteur « qui chante la chanson de l'insouciance, où l'humour correspond à son habilité de raconter le franchissement des difficultés, de la souffrance, même pour les plus petits ».

De sa collaboration avec l'illustratrice Eva Eriksson, plusieurs livres pour la jeunesse ont été publiés.

En Suède ils sont devenus des vrais classiques de la littérature pour l'enfance et ont été traduits dans le monde entier.

TEATRO GIOCO VITA – Teatro Stabile di Innovazione
Via San Siro 9 – 29100 Piacenza (Italia)
Tel. 0523.332613 – Fax 0523.338428
www.teatrogiocovita.it – info@teatrogiocovita.it



TEATRO GIOCO VITA
Teatro Stabile di Innovazione

PÈPÈ ET ÉTOILE - Revue de presse

Fabrizio Montecchi est le metteur en scène du spectacle du théâtre d'ombres Pèpè et Etoile. Nous lui avons demandé de nous parler de son travail.

Comment construisez-vous les ombres?

«Les ombres ne se construisent pas parce qu'elles n'existent pas toujours, ni pour toujours mais elles apparaissent et disparaissent quand je fais intervenir une lumière, un objet ou bien un corps et une superficie. Je peux à la limite construire des silhouettes, une sorte de marionnette plate, et les utiliser pour donner "contour et forme" aux ombres».

Comment apprend-on à faire les ombres?

«Tout le monde produit, naturellement des ombres. Par conséquent chacun d'entre nous devrait déjà savoir les faire! Ce qui est différent est de penser les utiliser pour faire un théâtre d'ombres. C'est là que le discours se complique mais c'est comme pour n'importe quel autre type de théâtre. Cela demande cependant une bonne dose de patience parce que les ombres se dérobent et changent continuellement».

Avez-vous peur du noir?

«Je ne rappelle pas si j'ai jamais eu peur du noir dans le passé mais certainement pas aujourd'hui. Travailler sur les ombres m'a poussé à tant fréquenter le noir et à découvrir qu'il n'est pas vide mais plein. Un plein qui permet de nombreuses découvertes surprenantes qui touchent tous les sens.

Entretien réalisé par Patrizia Cuzzani, Barihal, février 2006

La tendre histoire d'amour entre Pèpè et Étoile

Montecchi, le metteur en scène: «Notre spectacle est grâce et poésie»

"Un enfant et son petit cheval, venus au monde le même jour à l'ombre du chapiteau d'un cirque, deviennent immédiatement des amis inséparables ils sont toutefois contraints, à cause d'un malheureux incident, à prendre des routes différentes.

Leur désir de se revoir l'emporte et après mille aventures nos deux amis comblés de bonheur se retrouvent.

C'est une histoire émouvante qui finit bien celle de Pèpè et Étoile, la nouvelle co-production de Teatro Gioco Vita et du théâtre de la ville (. ..).

L'histoire est tirée d'un conte de l'écrivaine suédoise Barbro Lindgren (...) considérée comme l'une des écrivains les plus représentatifs de la littérature moderne pour enfants (...).

C'est un travail d'équipe qui implique l'auteur et le théâtre d'ombres comme dans les dernières

productions de Teatro Gioco Vita: «Cette histoire bien articulée et complexe est riche en épisodes et d'effets pleins de grâce et de poésie». (...)

Pour Monsieur Montecchi, le charme de ce conte réside dans le fait qu'il raconte autre chose, en plus de l'histoire des deux personnages principaux: «le ciel est toujours présent au-dessus de Pèpè et Étoile, un grand ciel rempli d'étoiles. Ce ciel, selon le metteur en scène – qui englobe tout le monde, qui sait tout, n'a pas seulement une jolie couleur bleue, il a aussi la couleur indéfinissable du mythe. C'est un ciel qui, dans son immensité nous fait sentir tout petits et c'est peut être la raison pour laquelle au lieu de nous faire peur, il nous rassure, parce que tout est écrit dans ce ciel. C'est nous qui devons le déchiffrer et nous faire éclairer». Un ciel qui aide à grandir : « Sous ce ciel tout est écrit : le connu (le cirque) et l'inconnu (le voyage), c'est pour cela que Étoile n'a pas peur : c'est toujours le même ciel qui la met sur la voie pendant son voyage de retour et qui annonce à Pèpè qu'elle est toujours en vie. Par l'entremise du ciel on rentre à la maison..... comme les grands voyageurs»."

Anna Anselmi, Libertà 18/0212006

PÈPÈ T'ATTENDS, RENTRE Á LA MAISON ETOILE, PETITE POULICHE

Entre ciel, cirque et voyages, une splendide histoire d' amitié se déroule

"La baleine retourne dans la mer des Sargasses, le petit lapin retrouve sa maman qu'il avait perdue et la petite pouliche Étoile retrouve le cirque et son ami Pèpè qui, auparavant, était triste et n'avait plus envie de jouer, mais qui maintenant est heureux du retour son amie. Ils peuvent à nouveau courir dans les prés, se coucher dans l'herbe et regarder le grand ciel étoilé où parmi toutes les étoiles, leur bonne étoile brille. Et les jeunes spectateurs, eux-aussi heureux, applaudissent.

Le tout nouveau spectacle de Teatro Gioeo Vita a un goût de ciel et d'étoiles, de cirque et de voyages (. . .)

On ne peut même pas dire: que le rideau s'ouvre !... Quand le très jeune public entre dans la salle, le rideau est déjà ouvert et les acteurs – très bons : Federica Anna Armillis et Alessandro Ferrara – sont déjà sur scène, au milieu d'instruments qui évoquent le cirque traditionnel, tabourets hauts et bas et autres accessoires, occupés aux préparatifs du spectacle qui va commencer: le garçon qui balaie, l'équilibriste qui répète son numéro... (...)

Reviens, Étoile. Étoile est une pouliche qui porte le nom de l'astre du ciel qui l'accompagnera durant son long voyage de retour à la maison, c'est-à-dire au cirque. Et Pèpè est enfant encore tout jeune, le grand ami d'Étoile. Au-delà de la grande amitié, autre chose unit leur destin. Ils sont nés tous les deux dans le cirque, la même nuit. Il fait nuit, tous les artistes du cirque dorment et le chapiteau est vide et silencieux. Mais une petite lumière rouge est allumée, un petit garçon est né, il s'appelle Pèpè, un très joli prénom pour un enfant. Et voilà une autre naissance, celle d'une petite pouliche, elle s'appelle Étoile, un joli prénom pour un petit cheval. Ils deviendront amis pour la vie. Le conte (...) est raconté par les deux acteurs qui sont tour à tour narrateurs de l'histoire en tant que personnes en chair et en os et dans les rôles de garçon de cirque et de vaporeuse marchande de bonbons en tant que acteurs-ombres, et encore des images en couleurs qui passent tantôt sur une banderole tantôt sur une grande voile blanche ou, quand elle est abaissée, sur un écran aussi petit que celui d'un poste de télévision (...)

Les applaudissements ne fusent pas seulement sur scène, ils jaillissent aussi souvent du parterre, ils sont frais, spontanés, différents des applaudissements sur commande de la télévision. (...)

Chacun de nous a son étoile, en suivant la sienne la petite pouliche rentre chez elle où, en larmes, Pèpè attend son retour. Durant ces aventures, les musiques (...) ressemblent aux images des ombres, elles accompagnent le conte du début à la fin : au moment où un gros poisson gentiment ramène Étoile de l'autre côté de la mer, ou bien quand les loups la laissent passer dans le bois, ou encore quand les

corbeaux remettent les étoiles qu'ils avaient volées à leur place et fait tomber le ciel et la lune..., jusqu'à chez Pèpè, et donnent la certitude qu'il y a toujours une étoile qui t'aide et te guide.

Tout cela en une petite heure de spectacle, léger, délicat, fiabesque, optimiste et sentimental. La bonne durée pour un public d'enfants de 3 à 7 ans, ce qui n'empêche pas les papas et les mamans, les oncles et les tantes, les grands-pères et les grands-mères d'apprécier le spectacle

Croire dans les étoiles, aux fins heureuses, à la simplicité, à la poésie et à l'optimisme ne fait de mal à personne.

Umberto Fava, *Libertà* 22/0212006

«Pèpè et Étoile», ombres magiques

"De très belles images pleines de tendresse, une grande amitié originale entre un enfant et un petit cheval dans le milieu du cirque, voilà le nouveau spectacle de Teatro Gico Vita présenté en matinée aux écoles par le Teatro al Parco: visions d'ombres qui changent de dimensions, affectueux gestes de tendresse, toutefois non sans un parcours de douleur, dû à la séparation, la peur de ne pas pouvoir se revoir suivie de la fin heureuse des retrouvailles.

Sur la scène, à terre, une toile ronde, colorée, la piste d'un cirque, des tabourets, des objets épars, une valise: c'est une des étapes d'un spectacle itinérant de caravanes pleines d'artistes et d'animaux, l'histoire de Pèpè et Étoile commence, «un enfant et son petit cheval; une histoire d'amitié inspirée du conte *Pojken och Stjarnan* de Barbro Lindgren, adapté pour le théâtre par Nicola Lusuardi, mis en scène et décors de Fabrizio Montecchi, silhouettes de Nicoletta Garioni. Les interprètes de cette délicieuse histoire qui comporte toutefois des moments d'angoisse sont Federica Anna Armillis et Alessandro Ferrara., animateurs et narrateurs, manipulateurs des ombres et des formes du cirque. Elle, la marchande de bonbons, lui, le garçon de cirque.

Les cieux étoilés: deux protagonistes, Pèpè et Étoile, un enfant et une pouliche nés la même nuit, ces représentations, formes sombres et en couleurs apparaissent sur plusieurs écrans de tailles différentes, en haut et à terre parmi les accessoires du cirque. Les ombres du Teatro Gloco Vita ont toujours de grand impact capable d'étonner. Ici charme et émotion sont inspirés par les mouvements de jeu, les liens affectifs, la solidarité du cheval avec son ami enfant aussi proches que les deux étoiles que Pèpè et Étoile observaient ensemble la nuit qui les représentent dans le vaste univers... Mais un jour quelque chose arrive: le directeur du cirque déclare: «Vous avez assez joué, vous devez travailler !».

Alors les deux amis préparent des numéros, très applaudis par le public, le cirque devient toujours plus célèbre grâce à eux, l'enfant en équilibre sur son habile cheval... Puis le conte devient plus triste, Étoile refuse de se lancer dans le vide, un exercice trop dangereux ; le cheval est alors vendu pour être tué... La fuite, la rencontre d'autres animaux amis et puis de nouveaux dangers et de nouvelles aventures alors que Pèpè est toujours plus triste, inconsolable, incapable de sourire à la vie sans son ami fraternel, Étoile, avec lequel il parlait aussi un langage commun de compréhension profonde. Jusqu'au retour, la fête, de nouveau le bonheur dans le cirque... L'histoire est mince mais les silhouettes, les dessins mobiles créent un véritable enchantement

Valeria Ottolenghi, *La Gazzetta di Parma*, 21/03/2006

